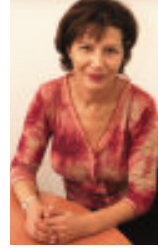


# Chinois en Ile-de-France : clés et repères

Un guide destiné aux professionnels de l'accompagnement







© Arnaud Ternier/Mairie de Paris

**D**ès mon arrivée à la Mairie de Paris comme adjointe au Maire de Paris en charge de la politique d'intégration et des étrangers non communautaires, j'ai mesuré l'importance croissante de la présence des communautés asiatiques notamment chinoises sur le territoire parisien. Installées essentiellement dans les 3<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> arrondissements, elles font prospérer les activités économiques de la restauration, de la confection et de la maroquinerie. Mais derrière ce dynamisme économique communautaire, il y a des personnes, des individus très divers aux parcours souvent cahoteux, peu intégrés et parfois en difficulté. Il fallait aller au-devant de populations pratiquement inconnues car silencieuses.

En 2001, j'ai donc décidé d'engager la Ville de Paris dans le pilotage d'un Programme d'Initiative Communautaire Equal portant sur la lutte contre les discriminations à l'emploi pour favoriser une meilleure connaissance des Chinois parisiens et contribuer à faciliter leur intégration. La phase opérationnelle du projet intitulé *Chinois d'Europe et Intégration* s'est déroulée de 2002 à 2005 et a mobilisé des acteurs associatifs franciliens, des centres de formation, une mission locale et des partenaires en Toscane confrontés à une situation similaire. Nous avons pu ensemble expérimenter des actions d'information et de formation aux métiers de la petite enfance et de la médiation en faveur de ces immigrants. Nous avons particulièrement ciblé les femmes et les jeunes. A l'issue de ces actions, le projet *Diff Chine* a été mis en place en 2006, afin de diffuser les savoirs acquis pendant les trois années du projet *Chinois d'Europe et Intégration*.

Ainsi dans ce cadre, j'ai souhaité que soit créé un guide destiné aux professionnels de l'accompagnement. Ils y trouveront, je l'espère – au travers des portraits de bénéficiaires, des bonnes pratiques mises en place, mais surtout de l'identification d'un réseau de lieux ressources –, un soutien à même de favoriser l'accompagnement des Chinois parisiens et au-delà des Chinois franciliens.

**Khédidja Bourcart**

Adjointe au Maire de Paris,

Chargée de l'Intégration et des Etrangers Non Communautaires





## Sommaire

# 1

### Portraits de femmes

Parcours professionnel et personnel en France  
de six femmes chinoises 5

# 2

### Projet « Chinois d'Europe et Intégration » : expérimentations et bonnes pratiques

Analyse des actions de formation développées  
en direction des femmes chinoises 11

# 3

### Des lieux ressources

- Médiation et accompagnement,  
soutien social 18
- Accès à la langue 24
- Conseil juridique 30
- Santé 31
- Emploi/insertion 38
- Action culturelle 40
- Autres 41

# 4

### Index

Alphabétique et géographique

42

# 1

**L**es portraits des femmes chinoises présentés ci-après permettent de rencontrer certaines bénéficiaires du projet «Chinois d'Europe et Intégration». Ont été retracées les principales étapes de leurs parcours, personnel et professionnel, qui les ont menées en France et les ont conduites à participer aux formations des associations franco-chinoises ASLC\* et Pierre Ducerf. Issues du Nord de la Chine Populaire (Shandong), de Canton, de Wenzhou et de Taiwan, elles sont arrivées en France entre 1993 et 2002 et, à l'exception de l'une d'entre elles âgée de 28 ans, elles ont entre 36 et 41 ans. Ces entretiens ont été conduits en avril 2006.



[\*] Voir les pages d'index p. 42-43.

Par souci de préserver l'anonymat des femmes interviewées, nous avons changé leur nom.

### Mme LIN Xiuying, 38 ans, originaire de Wenzhou

Après un périple à travers la Russie, la Tchécoslovaquie et l'Allemagne, elle arrive en France à Paris en 1993 où elle rejoint son mari arrivé quelques mois auparavant. Endettée, elle travaille beaucoup jusqu'en 1998 et n'a pas le temps d'apprendre le français. Régularisée en 1998, elle prend davantage de temps pour s'occuper de ses trois enfants et commence à prendre des cours de français à l'ASLC\*. En 2002, elle est sélectionnée avec dix autres femmes chinoises pour suivre des cours de français la préparant à travailler dans la crèche franco-chinoise du 10<sup>e</sup> arrondissement de Paris, qui ouvre ses portes en janvier 2003. Elle y est embauchée en même temps que deux autres chinoises en CDI\* comme assistante maternelle non diplômée, ainsi que l'autorise la loi pour un quart de l'effectif. Elle y bénéficie d'un suivi hebdomadaire assuré par le personnel qualifié de la crèche et suit des cours de français l'après-midi deux fois par semaine pendant trois mois pour le passage du DELF\*. Actuellement, elle envisage de passer le CAP\* petite enfance l'année prochaine avec le soutien de la crèche, via la VAE\*.

« **Embauchée comme assistante maternelle non diplômée** »

### Mme HE Aiping, 39 ans, originaire de Canton

Elle arrive en France à Paris en 1996 avec ses deux enfants pour suivre son mari français d'origine laotienne. Initiée à la langue française avec l'appui de son mari, elle commence en 1998 à prendre des cours de français tout en démarrant un emploi de garde d'enfants français à domicile qu'elle a trouvé par l'ANPE\*. Ayant pris connaissance en 2004 dans le journal *Le Gong* des actions mises en place par l'ASLC\*, elle postule pour la formation d'auxiliaire parentale. Elle suit d'abord la formation du CETEC A 2F\* qu'elle ne parvient pas à mener à terme. Une nouvelle tentative auprès de l'ACEPPRIF\* lui permet d'achever la formation en 2005 où elle réussit l'examen final. Privilégiant l'intégration professionnelle dans des structures collectives, elle présente sa candidature avec l'aide de l'ACEPPRIF\* et de l'ANPE\* à plusieurs crèches, mais ne reçoit que des réponses négatives motivées par son absence de diplôme. Elle souhaiterait aujourd'hui passer le CAP\* petite enfance mais est sur liste d'attente dans les deux écoles où elle a pu postuler. Elle effectue parfois des remplacements à la crèche franco-chinoise mais est découragée et envisage de chercher un emploi comme cantinière.

« **Elle aimerait passer le CAP\* petite enfance** »

[\*] Voir les pages d'index p. 42-43.

### **Mme REN Xianglian, 28 ans, originaire de Taipei à Taiwan**

Afin de poursuivre des études entamées en Chine, elle arrive en France à Paris en 2000 et décide d'y rester. Les trois ans d'apprentissage du français en Chine ne l'empêchent pas de trouver l'insertion en France très difficile. Elle assure quelques cours de chinois pour une association et commence à faire du bénévolat pour l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf qu'elle a connue en 2004 via une amie chinoise en relation avec l'assistante sociale de l'association. Elle suit la 2<sup>e</sup> session de formation médiation organisée par l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf et effectue un stage à la Mairie d'Aubervilliers. Après la formation, elle obtient un CDI\* aux Galeries Lafayette comme vendeuse démonstratrice, poste dont elle démissionne pour travailler à mi-temps comme médiatrice à Aubervilliers. Elle effectue des médiations dans les maternelles, le collège et le CMPP\*, via une convention signée entre l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf et la Ville d'Aubervilliers, dans le cadre de la réussite éducative.

« Elle démissionne de son poste aux Galeries Lafayette pour travailler à mi-temps comme médiatrice »

### **Mme WU Meimei, 41 ans, originaire de Qingdao dans le Shandong**

Elle arrive en France à Paris en 2002 avec un visa de touriste et y épouse un Français en 2003. A son arrivée, elle ne parle pas du tout le français et enchaîne des emplois comme garde-malade, garde d'enfant et femme de ménage tout en suivant des cours de français à l'ASLC\*. Elle envoie régulièrement de l'argent en Chine à son enfant de 15 ans issu d'un premier mariage. Grâce à une amie chinoise, elle effectue un stage pour l'association Transchine\* en 2004 qui lui parle de la formation médiation mise en place par l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf. Ayant réalisé des permanences téléphoniques de soutien psychologique en Chine, elle souhaite s'inscrire dans cette formation qu'elle suit toutefois avec difficulté par manque de maîtrise du français. Son niveau effectivement est insuffisant pour lui permettre de chercher un emploi dans la médiation à l'issue de la formation. Elle trouve un emploi dans un hôtel parisien comme chef des femmes de chambre par l'intermédiaire d'une amie chinoise déjà en poste. Le manager est très satisfait de Mme WU, en particulier en raison des qualités humaines et des compétences interculturelles dont elle fait preuve. Mme WU souhaiterait cependant poursuivre une formation en psychologie et continue à se professionnaliser en médiation en effectuant des accompagnements en tant que bénévole.

« Son niveau de français était trop faible »

**Mme WANG Lianmin, 36 ans,  
originaire de la Province de Jilin**

Elle arrive de Canton en France à Paris en 1997 un an après son mari dans le cadre du regroupement familial. Préalablement manager d'un hôtel 5 étoiles en Chine, elle est diplômée universitaire et parle l'anglais. Elle souffre beaucoup du sentiment d'isolement en France à son arrivée parce qu'elle n'en connaît pas la langue. Lorsque ses deux enfants nés en France entrent à l'école primaire, six ans après son arrivée, elle commence à suivre des cours de français le soir et cherche un premier travail. Par le biais d'annonces dans un journal chinois, elle trouve des emplois comme vendeuse dans des magasins de prêt-à-porter dont les propriétaires sont sri-lankais et chinois. Elle démissionne quand son mari lui présente une plaquette de l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf, pour pouvoir y commencer des cours de français, puis, début janvier 2005, une formation à la médiation. Elle réalise son stage dans l'association PROMES\*. Le projet l'intéresse car elle y voit un moyen d'améliorer son français et de se donner des points de repère pour sa propre intégration dans la société française. La formation lui permet de rompre l'isolement et de nouer des relations avec des amies chinoises. « *Ce sont les plus beaux jours que j'ai passés en France* » dit-elle. Elle poursuit par une formation de français de trois mois dans un organisme du réseau Retravailler et décroche un CDI\* de vendeuse démonstratrice pour une marque présente aux

Galleries Lafayette, emploi qu'elle obtient sur recommandation d'une amie chinoise également en poste aux Galleries Lafayette. En septembre 2006, elle démissionne pour prendre un poste de médiatrice à temps plein en CDI\* à l'association PROMES\*. Elle et son mari sont également bénévoles interprètes à la CIMADE\* qu'elle a connue via l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf.

**« La formation  
suivie à Pierre Ducerf  
a été le plus beau  
moment de sa vie »**

[\*] Voir les pages d'index p. 42-43.



**Mme HUANG Nuo, 36 ans,  
originaire de Wenzhou dans la Province du Zhejiang**

Elle arrive une première fois en France à Paris en 1996 où elle se marie puis retourne dans son pays pour revenir en France en 1998 où elle se marie à nouveau en 2004 avec un Français originaire de Hong-Kong. Sa première arrivée en France est difficile, bien qu'elle soit logée dans sa famille déjà présente en France, parce qu'elle ne parle pas du tout le français. Elle commence rapidement à travailler dans la restauration chinoise. En 2004, elle lit l'annonce parue dans le journal *Le Gong* qui recherche des femmes chinoises prêtes à intégrer des formations petite enfance. Le projet la motive parce qu'il coïncide avec son désir de quitter le secteur de la restauration chinoise dont les horaires sont trop difficiles et parce qu'il lui permet d'améliorer son français encore rudimentaire. Elle a par ailleurs travaillé quelques temps comme assistante maternelle en Chine. Six mois après un 1<sup>er</sup> entretien avec l'ASLC\*, elle est acceptée pour suivre la formation de garde à domicile de l'ACEPPRIF\* qu'elle démarre mais abandonne peu après parce qu'elle ne parvient pas à mener de front la formation et son emploi qu'elle a gardé. Encouragée par l'ASLC\* comme par son mari, elle décide de recommencer après avoir quitté son emploi. Elle réussit cette fois son parcours entamé en janvier 2005 et obtient le certificat de garde à domicile. Deux semaines après sa formation, et suite à une offre de poste relayée par l'ANPE\*, elle est embauchée comme assistante éducatrice dans un jardin d'enfants de Montreuil. Soutenue par la Directrice de l'établissement, elle obtient son CAP\* petite enfance qu'elle passe en candidat libre en juin 2006.

**« Son emploi  
d'aujourd'hui lui  
permet d'avoir une  
vraie vie de famille »**



## Projet « Chinois d'Europe et Intégration » : expérimentations et bonnes pratiques

# 2

**D**ans le cadre du projet « Chinois d'Europe et Intégration », les associations franco-chinoises ASLC\* et Pierre Ducerf ont mis en place, entre 2003 et 2005, des formations dont l'objectif était de permettre aux femmes chinoises participantes d'accéder ou de se rapprocher tout au moins de métiers différents de ceux traditionnellement investis par la communauté chinoise en Ile-de-France, et plus particulièrement à Paris : la confection, la maroquinerie et la restauration, appelés également le secteur des « trois couteaux ».

Il s'agissait à la fois de leur proposer des parcours de formation menant à des secteurs professionnels où les besoins semblaient forts, des métiers porteurs d'intégration parce que passant par la rencontre et la connaissance de l'autre mais aussi d'ouvrir et de professionnaliser leurs pratiques. L'ASLC\* a mis en place deux formations d'auxiliaire parentale à domicile avec le CETEC A 2F\* et l'ACEPPRIF\* ainsi qu'une formation action préparant à un poste d'auxiliaire de puériculture au sein de la crèche franco-chinoise, tandis que l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf a développé avec l'appui d'Expression, une formation préqualifiante à la médiation spécialisée vers une multiculturalité franco-chinoise.

Dans quelle mesure peut-on, à partir de l'expérience capitalisée par les associations franco-chinoises ASLC\* et Pierre Ducerf pour l'accompagnement des femmes chinoises vers d'autres métiers, mettre en exergue les facteurs clés de succès ou au contraire les difficultés inhérentes à de tels parcours ?

(\*) Voir les pages d'index p. 42-43.

Des entretiens ont été conduits avec les quatre acteurs impliqués dans les parcours de formation, les participantes chinoises, les organismes intermédiaires, les centres de formation et les entreprises. Ont été rencontrées 7 des 28 femmes bénéficiaires, trois organismes intermédiaires et centres de formation (l'ASLC\*, l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf et l'ACEPPRIF\*) ainsi que trois entreprises (la crèche franco-chinoise<sup>1</sup> animée par l'AFAPE\*, l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf et un hôtel). En croisant les réponses données par les différents niveaux d'interlocuteurs, il apparaît que les principaux facteurs clés de succès portent à la fois sur le profil des femmes participantes et sur les modalités d'accompagnement mises en place :

### **Le profil des femmes :**

- Une situation administrative régulière qui permet la participation à un parcours de formation dont l'entrée peut également être conditionnée par des critères administratifs, le lieu de résidence mais également l'inscription, voire l'ancienneté de l'inscription à l'ANPE\*. Cette condition de départ a écarté d'emblée des postulantes possibles.
- Un minimum de ressources financières afin de permettre aux participantes de suivre une formation (à temps plein pour la majorité), pas ou peu rémunérée à l'exception notable des femmes embauchées à la crèche franco-chinoise. Rémunération d'autant plus importante qu'un nombre important de ces femmes envoient de l'argent à leur enfant resté en Chine.
- Un minimum de connaissance de la langue française. Ceci est en effet indispensable tant pour suivre la formation que pour passer avec succès les entretiens de sélection avec des employeurs potentiels. De nombreuses candidates ont été écartées en raison de la faiblesse de leur niveau de français. L'insuffisante maîtrise du français est d'autant plus préjudiciable pour les femmes chinoises que, en ce qui concerne les métiers de la petite enfance en particulier, les autres migrantes présentes en France sont majoritairement originaires de pays francophones. Les employeurs ne sont pas habitués à cette difficulté de communication et ne sont pas nécessairement prêts à mobiliser le temps et la patience nécessaires pour comprendre et se faire comprendre des femmes chinoises.
- Une motivation forte pour s'orienter vers un nouveau métier. A défaut d'une motivation clairement analysée, le risque d'échec est fort, pour le suivi

1. La crèche franco-chinoise ouverte en janvier 2004 dans le 10<sup>e</sup> arrondissement de Paris accueille 28 berceaux dont la moitié composée d'enfants chinois.

(\*) Voir les pages d'index p. 42-43.

## Projet « Chinois d'Europe et Intégration » : expérimentations et bonnes pratiques

de la formation mais surtout pour la recherche future d'un emploi. La motivation des candidates chinoises s'articule autour de deux points : opérer une reconversion professionnelle, le plus souvent pour sortir des secteurs traditionnels chinois (pour ne plus travailler à des rythmes infernaux en côtoyant exclusivement des Chinois), et s'intégrer davantage dans la société française (travailler avec des Français, améliorer la pratique du français, et bénéficier des avantages sociaux : les 35 heures par exemple). La formation est également perçue comme un moyen de sortir de l'isolement dont certaines d'entre elles souffrent.

### Les modalités d'accompagnement :

- Un binôme mutualisant l'expertise de la migration chinoise portée par l'association franco-chinoise avec celle d'un centre de formation spécialisé sur le métier visé.

Le but de l'association franco-chinoise va être de réussir à instaurer une relation de confiance qui va déterminer la capacité à mobiliser des candidates chinoises, à les valoriser, à les aider à construire des projets professionnels et à suivre la formation jusqu'à son terme. Les relations des Chinois reposent sur un mode qui privilégie la connaissance personnelle et l'introduction.

Cette relation de confiance qui confère à l'association franco-chinoise un rôle de pivot s'est mise en place grâce aux compétences et connaissances mobilisées par les deux associations ASLC\* et Pierre Ducerf qui travaillent respectivement depuis dix et douze ans avec la communauté chinoise francilienne au travers d'activités (FLE\*, soutien scolaire, assistance administrative, médiation, etc.) facilitant l'intégration de la communauté chinoise. La confiance qu'inspirent l'ASLC\* ou l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf auprès de la communauté chinoise repose de fait sur leur notoriété au sein de celle-ci.

Les intervenants des deux associations sur les parcours de formation et d'accompagnement parlent tous le chinois. Certains curriculum vitae ou lettres de motivation étaient écrits en chinois. Les entretiens avec les candidates ont été réalisés de façon privilégiée en français mais il a été à tout moment possible de passer au chinois. Pendant la formation, l'intervention éventuelle d'un interprète en langue chinoise a soutenu, rassuré les participantes. Les associations savent par ailleurs composer, tout au moins dans un premier temps, avec des habitudes chinoises comme, par exemple, ne pas prendre rendez-vous pour venir à l'association.

En cohérence enfin avec tout processus d'accompagnement, l'association a mis en relation les participantes avec l'interlocuteur compétent, les relais identifiés, en particulier vers le centre de formation ou l'organisme →→→

→→→ d'accueil pour le stage en médiation, qui va mobiliser ses compétences spécifiques. C'est parce que le centre de formation est introduit et présenté par l'association franco-chinoise que les participantes iront et accorderont de même leur confiance. L'instauration de cette relation de confiance demande du temps, s'appuie sur un suivi individuel, relayé par d'autres acteurs comme l'ANPE\*.

– Une formation ouverte à des participants non chinois à certaines étapes. Les entretiens conduits avec les femmes ayant suivi la formation d'auxiliaire parentale montrent qu'elles apprécient de suivre une formation avec des personnes non chinoises, et ce faisant, se préparent au nouvel environnement professionnel désiré. A défaut toutefois du suivi opéré parallèlement par l'association franco-chinoise, cette inscription dans un groupe mixte serait certainement plus difficile. Par ailleurs, la dynamique d'un groupe constitué d'au moins plusieurs participantes chinoises présente des avantages, notamment en cas de difficulté de compréhension du français pendant la formation.

– La capacité à encourager les femmes à créer une dynamique de réseau nouveau. Il ne s'agit pas de créer un réseau formel ou de chercher à encadrer sa mise en place mais simplement de les soutenir dans cette direction. Les participantes s'entraident en effet dans l'étape de recherche d'emploi, notamment en se recommandant auprès des employeurs, comme l'ont amplement montré les femmes qui ont participé à la formation médiation.

### **Les difficultés dans la mise en place de l'accompagnement et le passage de la formation à l'emploi**

Sont soulignés les obstacles rencontrés sur l'ensemble des activités mises en place, à savoir :

– La volatilité des candidatures durant la période de recrutement, renforcée par les changements d'adresse, a fortiori si la formation démarre plus tard que prévu.

– Le coût d'un tel accompagnement qui suppose la mobilisation de deux structures complémentaires et un accompagnement individuel important avant, pendant et après la formation.

– Le niveau souvent trop faible de français aux yeux des employeurs potentiels.

– Les souhaits des femmes chinoises qui, en cohérence avec leur désir d'intégration dans la société française, privilégient l'emploi dans des structures collectives dans lesquelles on côtoie des Français, on parle le français, à des emplois plus solitaires avec des horaires très extensifs comme la garde d'enfant à domicile. Ces avantages compensent aux yeux

[\*] Voir les pages d'index p. 42-43.

## Projet « Chinois d'Europe et Intégration » : expérimentations et bonnes pratiques

des femmes chinoises le bas niveau des salaires dans le secteur qui pose problème à celles notamment qui doivent pouvoir justifier de revenus élevés pour faire venir leur enfant de Chine.

- La difficulté pour les femmes chinoises non-diplômées dans les métiers de la petite enfance à faire valoir leur droit à un emploi potentiel dans certaines crèches municipales (la politique parisienne est en train de changer).
- L'offre d'emploi insuffisante dans les métiers de la médiation. Les stages effectués et le bilan organisé après les formations ont amplement souligné que le profil de ces femmes répondait à des besoins bien réels mais sans pour autant que les employeurs potentiels ne parviennent, sauf rare exception, à mobiliser les financements nécessaires. Dès le démarrage de la formation, l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf a informé les bénéficiaires qu'il serait difficile de trouver un poste stable dans le secteur, malgré des perspectives d'ouverture à moyen et long terme ; ainsi, peu d'entre elles ont réellement cherché un emploi à la fin de la formation en dépit de l'appui assuré par l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf qui a notamment mobilisé son réseau de partenaires.

Le bilan dressé à l'échéance des formations a permis de souligner le nombre important de candidatures initiales et le très faible taux d'abandon en cours de formation, qui témoigne de la volonté de ces femmes, alors même que ces emplois sont souvent perçus comme un déclassement par rapport à l'emploi exercé antérieurement en Chine.

Sur les sept femmes rencontrées, six sont aujourd'hui en emploi dont quatre dans des métiers pour lesquels elles avaient suivi une formation, et trois dans des secteurs professionnels différents (femme de ménage, masseuse, accueil d'étudiants asiatiques) avec, pour certaines d'entre elles, un double emploi.

En terme d'accès à l'emploi, le résultat est positif puisque la majorité de ces femmes qui n'étaient pas en emploi au démarrage de la formation le sont aujourd'hui, même s'il n'est pas possible de dire que la seule participation à la formation a permis l'accès à l'emploi d'aujourd'hui. Seules quatre ont un emploi directement en rapport avec la formation suivie, dont deux qui sont en poste à la crèche franco-chinoise. Le fait d'accéder à un emploi hors du secteur des « trois couteaux » peut cependant être considéré en soi comme un indicateur positif.





# 3

L'objet de cette 3<sup>e</sup> partie est de recenser des lieux ressources en Ile-de-France que les acteurs de l'insertion franciliens peuvent mobiliser lorsqu'ils sont amenés à conseiller ou à accompagner des personnes d'origine chinoise. Ces lieux ressources proposent des services spécifiques en direction de la communauté chinoise ou comptent parmi leurs bénéficiaires un grand nombre de Chinois et peuvent dès lors prétendre à une certaine expérience envers ces populations.

Cette liste n'est pas exhaustive et cible plus particulièrement les territoires où la communauté chinoise est fortement implantée à Paris et dans le département de la Seine-Saint-Denis. Ne figurent que les organismes qui ont donné leur accord. Les données recueillies ont été actualisées en octobre 2006. Pour faciliter la lecture, les lieux ressources sont classés dans les sept rubriques qui suivent et peuvent, pour certains, figurer dans plusieurs rubriques.



# I- Médiation et accompagnement, soutien social

## PARIS

### **AFAPE [Association franco-asiatique pour l'enfance]**

L'Association AFAPE développe une médiation dans le cadre de la petite enfance ainsi que des formations et diverses initiatives dans le cadre des métiers de la petite enfance.

L'AFAPE gère la crèche franco-chinoise (voir rubrique « autres »).

[www.aslc-paris.org](http://www.aslc-paris.org) – [aslc@aslc-paris.org](mailto:aslc@aslc-paris.org) ☎ 01 42 00 88 88

### **ASLC [Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle]**

Adhésion annuelle : 40€

Du lundi au vendredi, de 9h30 à 13h et de 14h à 17h

**Intervention en ethnopsychologie et médiation** auprès d'établissements d'enseignement.

**Aide aux migrants adhérents à l'association** (non subventionnée) :

- Interprétariat d'accompagnement en chinois mandarin, coréen, dialecte du Zhejiang, anglais.
- Association agréée : domiciliation – DASS (Direction des affaires sanitaires et sociales) – ministère de la Jeunesse et des Sports.

**Ecole TONGJI** (non subventionnée) : Formation et alphabétisation (2000 élèves/an).

**Centre d'examen TCF** (Test connaissance du français) du ministère de l'Education Nationale (Centre international d'études pédagogiques (CIEP)).

**Dans le cadre du programme EQUAL, le projet Longue Marche** propose un accompagnement des femmes chinoises en difficulté (accompagnement social, formation linguistique, accompagnement vers l'emploi et assistance santé). Ce dispositif est gratuit.

10, rue du Buisson Saint-Louis – 75010 Paris ☎ 01 42 00 08 38  
[www.aslc-paris.org](http://www.aslc-paris.org) – [aslc@aslc-paris.org](mailto:aslc@aslc-paris.org)

### **Association franco-chinoise Pierre Ducerf**

Adhésion annuelle obligatoire (10€ pour les moins de 18 ans et 20€ pour les adultes) qui donne accès à des services gratuits

**Médiation en mandarin, wenzhou, cantonais.** Permanence accueil, Horaires : mardi 14h-18h. L'association intervient également sur demande.

**Accompagnement à la scolarité.** Samedi et mercredi de 14h à 18h – 2 bis, rue Elzévir – 75003 PARIS

**Groupe de discussion des femmes.**

L'Association franco-chinoise Pierre Ducerf propose d'autres services qui sont présentés dans les rubriques suivantes (« accès à la langue », « conseil juridique », « emploi/insertion », « animations culturelles »).

29, rue Michel Le Comte – 75003 Paris ☎ 01 44 59 37 63  
[asso-pierreducerf.org](http://asso-pierreducerf.org) – [pierre.ducerf@club-internet.fr](mailto:pierre.ducerf@club-internet.fr)

### Association Hui Ji « Convergence »

Adhésion annuelle qui donne accès aux services d'accompagnement gratuits : 30€ – Du lundi au vendredi, de 14h à 18h

**Accompagnement** des personnes dans les démarches de la vie quotidienne et plus particulièrement dans les domaines suivants : santé, logement, droits sociaux, famille ou scolarité des enfants. L'accompagnement est proposé dans les locaux de l'association et le médiateur peut également se déplacer avec les personnes afin de faciliter leurs démarches.

**Permanence de la Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)** : depuis l'automne 2006, un représentant de la CPAM, accompagné d'un représentant de l'association en charge de l'interprétariat, assure une permanence tous les vendredis (horaires à confirmer) afin de répondre aux questions des usagers, les aider à remplir leurs dossiers et feuilles de soins, etc.

L'association propose également de la **formation linguistique**.

5-7, rue du Moulin Joly – 75011 Paris ☎ 01 43 55 43 24  
www.huiji.free.fr – associationhuiji@yahoo.fr

### Ateliers Pluriculturels

Les services sont gratuits du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 18h

L'association développe des animations sur le territoire du 13<sup>e</sup> arrondissement et propose une médiation culturelle et sociale par ses activités d'accompagnement et la formation linguistique (rubrique « accès à la langue ») :

- Accueil et information des publics en chinois.
- Accompagnement individualisé dans les démarches administratives (courrier, téléphone, rendez-vous).

53, rue Nationale – 75013 Paris ☎ 01 44 24 87 59 – Fax : 01 44 24 92 02  
a.pluriculturels@free.fr

### Caractères & co

Les services sont gratuits

Cette association franco-chinoise à but non lucratif, créée en 2003 dans le quartier Sedaine Popincourt, est axée sur la médiation socio-culturelle. Elle accompagne les familles d'origine chinoise dans leurs premiers contacts avec l'école : médiation, atelier avec les enfants, cours de français avec les parents.

L'association développe par ailleurs l'accompagnement des familles d'origine chinoise en lien avec deux écoles du 10<sup>e</sup> arrondissement (l'école Boy Zelenski et l'école Pierre Bullet).

Enfin, l'association a mis en place un service de traduction « en ligne » à destination des chefs d'établissements scolaires qui veulent communiquer avec les familles.

40, rue Popincourt – 75011 Paris  
www.caracteresandco.com – caracteres.co@laposte.net

## Centre France-Asie

Inscription annuelle : 30 € du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 17h

Le centre offre des services de cours de français et d'accompagnement social pour toute personne originaire des pays d'Extrême Orient :

• **Service d'information et d'orientation** : accompagnement de migrants asiatiques en difficulté.

• **Service social** : mercredi, jeudi et vendredi, de 14h à 17h30.

Etude des cas, rédaction de formulaires et de courriers, interventions téléphoniques auprès des administrations et ministères.

• **Service emploi-logement** : du lundi au jeudi, de 14h à 17h30 (rubrique « emploi et insertion »).

Par ailleurs, le centre France-Asie dispose d'un fonds pour des bourses d'études à destination des étudiants universitaires.

16, rue Royer Collard – 75005 Paris ☎ 01 43 25 77 64 – Fax : 01 43 25 74 60  
<http://franceasie.mepasie.net> – [abel75@club-internet.fr](mailto:abel75@club-internet.fr)

## Centre social Belleville

L'inscription familiale est de 18 € par an

Du lundi au jeudi de 9h15 à 12h45 et de 13h45 à 19h00 / 20h00,

le vendredi de 16h30 à 19h00, le samedi de 10h00 à 12h45 et de 13h45 à 17h00

Ses activités sont prioritairement destinées aux habitants du quartier. Afin de garantir un meilleur accompagnement du public d'origine chinoise, le centre social de Belleville accueille, depuis fin octobre 2006, une assistante chinoise dont une partie du travail est de faciliter la communication entre les usagers et le personnel du centre.

### Médiation et sensibilisation

• Médiation sociale, écrivains publics : mardi et jeudi de 14h à 17h et samedi de 10h à 12h.

• Groupe Femmes : groupe de parole.

• Communication non violente.

• Prévention santé.

### Formation et accompagnement

• Ateliers d'apprentissage et Vie quotidienne en français.

• Accompagnement à la scolarité ; du CP à la 5<sup>e</sup> et appui aux parents.

• Accompagnement à des projets.

• Echanges de savoirs entre les habitants du quartier.

**Culture et Loisirs** - Sorties familiales, repas et fêtes de quartier, photo-vidéo, projets musicaux, EPN : informatique et Internet, etc.

15 bis/17, rue Jules Romains – 75019 Paris ☎ 01 40 03 08 82 – Fax : 01 42 45 48 76  
[csbelleville@gmail.com](mailto:csbelleville@gmail.com)

### Centre social Moulin Joly

Les services sont gratuits – Le lundi de 14h30 à 20h, mardi et jeudi de 9h à 18h, le mercredi de 13h à 18h et le vendredi de 9h à 17h

Accueil des femmes chinoises par une assistante sociale pour toutes les démarches relatives à leurs droits en présence de l'animatrice interprète : mardi de 14h à 18h et vendredi de 10h à 13h et de 14h à 17h.

Accompagnement physique des femmes chinoises dans les structures sanitaires de droit commun par l'animatrice interprète.

5, rue du Moulin Joly – 75011 Paris ☎ 01 43 14 87 87 – Fax : 01 43 38 13 10

### Club du Bambou Savant [CLUB'S]

Les services son gratuits

**Accompagnement à la scolarité pour :**

- des écoles élémentaires : intervention en Classe d'initiation pour non francophones (CLIN) (Martel et Faubourg St Denis);
- des écoles professionnelles et collèges.

Le Club du Bambou fait partie des contrats de réussite et a mis sur pied un partenariat avec des collèges de Paris 10<sup>e</sup> arrondissement dans le domaine du soutien scolaire.

3, rue Yves Toudic – 75010 Paris ☎ 01 42 00 11 78 / 01 42 00 08 38

### Culture 2+

Les services sont gratuits

L'association Culture 2+ a été créée en 2002 à l'initiative des directeurs des trois écoles du quartier.

Elle organise des « Papothèques » gratuites (chinoise, tamoule et africaine) qui sont l'occasion, en présence d'interprètes, de psychologues, d'assistantes sociales et de directeurs, de donner du sens à l'école pour ces familles d'origine étrangère. Lors de ces réunions, c'est l'occasion de mieux comprendre la perception que les parents étrangers ont de l'école en France et pour l'école d'expliquer le rôle de parent d'élèves.

Par ailleurs, l'association a mis en place des cours d'alphabétisation et Français langue étrangère (FLE) gratuits en direction des familles des écoles, sur le temps scolaire afin que les parents intéressés soient disponibles.

Le jeudi de 14h00 à 16h00 à l'école Maurice Genevoix

Culture 2+ propose aux élèves des écoles de La Chapelle des activités périscolaires de la maternelle à l'élémentaire.

33-35, rue de l'Évangile – 75018 Paris ☎ 01 46 07 76 61 / 01 40 38 92 09

## Femmes relais 20°

Les services sont gratuits

Du lundi au vendredi, de 9h30 à 12h30 et de 14h30 à 17h30

L'association entend faciliter la communication entre les familles et les institutions par le biais de médiateurs (bi-culturels). L'association propose les services d'un médiateur en cantonnais et mandarin.

**Accueil et orientation** dans les domaines de la scolarité, la santé, l'emploi et les démarches administratives : Permanences à la Mairie du 20° arrondissement : lundi et mercredi de 9h à 12h (bureau 9B).

**Accompagnement individuel** lorsque les personnes ne peuvent se déplacer seules ou si elles ne maîtrisent pas suffisamment la langue française.

**Interventions** dans les écoles, les collèges, les Protection maternelle et infantile (PMI), le Pacte de Paris et les centres sociaux, le Point d'accès aux droits du 20°.

**Permanences juridiques** (droit de la famille, droit administratif, droit du travail) : lundi de 14h à 17h et jeudi de 9h30 à 12h.

**Permanence écrivain public** : mardi de 14h à 16h.

**Permanence téléphonique** : jeudi matin.

71, rue des Amandiers – 75020 Paris ☎ 01 44 62 93 92 – Fax : 01 44 62 93 93  
femmesrelais@wanadoo.fr

## Ma Plume est à vous

Les services sont gratuits. Du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h, le vendredi de 9h à 11h. Pour un dossier complexe, il est conseillé de prendre un rendez-vous

**Association de médiateurs sociaux par l'écriture :**

- Aide à la rédaction de courriers administratifs.
- Constitution de dossiers administratifs et juridiques.

6, avenue de la Porte Montmartre – 75018 Paris ☎ 01 42 23 86 53 / 01 42 23 86 55

## PROMES [PRoMouvoir la MEdiation Socioculturelle]

Une participation financière est demandée qui varie selon la nature de l'intervention. Du lundi au vendredi, de 9h à 13h et de 14h à 17h

L'association PROMES a pour but de faciliter la compréhension et la communication entre des usagers notamment ceux issus de la communauté chinoise et les services auxquels ils ont besoin d'accéder.

Elle emploie deux médiatrices chinoises qui assurent :

**Accueil et orientation du public vers les institutions**

permanences le lundi de 14h15 à 16h45 et le vendredi de 9h15 à 12h30.

**Accompagnement social des familles** (à la demande et sur RDV).

**Permanences dans les PMI** du 10°, 11°, 17°, 18° et 19° arrondissements.

**Permanence** au centre social Moulin Joly\* avec la Croix-Rouge.

**Permanence** à l'Hôpital des Bluets le 2° et 4° mercredi du mois, l'après-midi.

18, rue de Tanger – 75019 Paris ☎ 01 40 38 23 95  
association-promes@wanadoo.fr

## La Poste

Certains bureaux de poste proposent des permanences avec des interprètes chinois en charge de l'orientation et du conseil des usagers. Ces permanences sont susceptibles d'être modifiées dans le temps, c'est pourquoi les horaires ne figurent pas dans les références ci-dessous. Il est plutôt conseillé d'appeler les bureaux de poste afin de s'assurer de la présence de l'interprète.

### Paris 10<sup>e</sup>

#### La Poste Paris Sambre et Meuse

46, rue Sambre et Meuse – 75010 Paris ☎ 01 40 18 74 20

### Paris 11<sup>e</sup>

#### La Poste Paris Belleville

73, boulevard de Belleville – 75536 Paris cedex 11 ☎ 01 55 28 35 60

#### La Poste Paris Goncourt

5, rue Goncourt ☎ 01 43 14 87 30

### Paris 19<sup>e</sup>

#### La Poste Paris Curial

218/228, rue de Crimée ☎ 01 53 26 39 80

### Pantin

#### La Poste des quatre chemins

64, avenue Edouard Vaillant – 93500 Pantin ☎ 01 48 10 25 10

## Seine-Saint-Denis → → → AUBERVILLIERS

## Ville d'Aubervilliers

La Ville d'Aubervilliers, en partenariat avec l'Association franco-chinoise Pierre Ducerf, propose gratuitement à ses habitants les services d'une médiatrice chinoise qui assure quatre permanences dans différents lieux stratégiques et peut accompagner physiquement les personnes.

La médiatrice assure un travail d'accompagnement des familles pour des démarches administratives ou des soins médicaux.

### Boutique de quartier Vilette

22, rue Henri Barbusse ☎ 01 43 52 67 97 Jeudi de 10h à 12h

### Collège Jean Moulin

76, rue Henri Barbusse ☎ 01 43 62 53 07 Mardi de 8h30 à 12h

### Maternelle Francine Fromond

34, rue Bordier ☎ 01 48 33 29 69 Jeudi de 8h20 à 10h

### Maternelle Jacques Prévert

1, rue des Cités ☎ 01 48 33 19 84 Vendredi matin

Val-de-Marne →→→ KREMLIN-BICETRE

### Enfants du monde droits de l'Homme (EMDH)

Les services sont gratuits

Accueil : 24 h/24 h, 7 jours sur 7

EMDH propose un accompagnement personnalisé sur les plans socio-éducatifs, sanitaires et juridiques pour les jeunes mineurs et une orientation vers les structures de prise en charge de droit commun.

EMDH emploie un médiateur chinois à temps partiel qui accompagne les jeunes mineurs dans leur processus d'intégration et dans leurs relations avec la famille. Il intervient dans le Val-de-Marne et sur toute l'Île-de-France.

21, place Victor Hugo ☎ 01 43 90 47 70

## 2 - Accès à la langue

PARIS

### AEFTI (Association pour l'enseignement et la formation des travailleurs immigrés et de leurs familles)

Du lundi au vendredi, de 9h à 21h, le samedi matin

Les cours sont gratuits, les apprenants doivent être inscrits dans un dispositif de l'ANPE\* ou d'une mission locale

De par son implantation géographique, l'AEFTI accueille chaque année de nouveaux apprenants chinois. Ces derniers représentent 70% de l'effectif des cours de Français langue étrangère (FLE). Par ailleurs, l'AEFTI accueille des Chinois qui possèdent une certaine maîtrise de la langue dans les parcours de formation professionnelle.

**Cours de quartiers :** cours d'Alphabétisation et Français langue étrangère pour les migrants.

**Formations linguistiques à visée professionnelle :** cours intensifs pour des personnes désirant accéder à un emploi et devant rapidement atteindre les prérequis d'entrée en formation professionnelle.

**Parcours de formation linguistique et professionnelle.**

231, rue de Belleville – 75019 Paris ☎ 01 48 03 83 00 – Fax : 01 48 03 83 09  
aefi.paris@free.fr



### **ASLC (Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle)**

Du lundi au vendredi, de 8h à 12h, de 13h à 17h30 et de 19h30 à 21h

Une participation est demandée aux apprenants

Les activités se déroulent à l'école Tongji – 3, rue Yves Toudic (75010 Paris)

Tous les professeurs sont bilingues.

- Cours de français niveaux débutant et intermédiaire, sur des périodes de six ou treize semaines.
- Cours de préparation au DELF/DALF (Diplôme d'études en langue française/diplôme approfondi de langue française) et à l'entrée des universités.
- Action d'alphabétisation en français avec une fréquence de 20 heures hebdomadaires, répartis sur trois niveaux (débutant, élémentaire et supérieur).
- Cours de chinois.
- Centre d'examen TCF (Test connaissance du français) du ministère de l'Education Nationale (CIEP).

10, rue du Buisson Saint-Louis – 75010 Paris ☎ 01 42 00 08 38  
[www.aslc-paris.org](http://www.aslc-paris.org) – [aslc@aslc-paris.org](mailto:aslc@aslc-paris.org)

### **Association franco-chinoise Pierre Ducerf**

**Ateliers gratuits :** tous niveaux – cours de conversation.

Ateliers de français et de socialisation / accompagnement à la scolarité.

Mercredi et samedi de 14h à 18h. 2 bis, rue Elzévir – 75003 Paris.

#### **Ateliers payants**

Ateliers de français et de socialisation.

Du mardi au vendredi de 9h à 10h30 ou jeudi et vendredi après-midi.

**Cours de mandarin pour adultes et enfants** (payants).

29, rue Michel Le Comte – 75003 Paris ☎/Fax 01 44 59 37 63  
<http://asso-pierreducerf.org> – [pierre.ducerf@club-internet.fr](mailto:pierre.ducerf@club-internet.fr)

### **Association France-Chine Cultures**

L'adhésion annuelle est obligatoire pour accéder aux cours : 20€

Frais de scolarité trimestrielle : 110€

#### **Alphabétisation**

Cours collectifs pour adultes de tous niveaux de trois à six cours par semaine

Lundi et mercredi de 9h à 21h45, mardi, jeudi et samedi de 8h30 à 21h45,

vendredi de 8h à 21h45.

#### **Aide aux devoirs**

Cours individuels ou collectifs pour les enfants et adolescents du niveau CP à la Terminale

de six heures par semaine, lundi, mercredi et vendredi de 9h à 21h45,

mardi, jeudi et samedi de 8h30 à 21h45.

29, rue Château Landon – 75010 Paris ☎ 01 42 05 02 07  
[liu.yanqing44@hotmail.com](mailto:liu.yanqing44@hotmail.com)

## Association Hui Ji « Convergence »

Adhésion annuelle qui donne accès aux services d'accompagnement gratuits : 30€

**Atelier gratuit :** soutien scolaire pour primo-arrivants entre 9 et 17 ans.

Du lundi au vendredi, de 18h à 20h (interruption pendant les vacances de Noël). Chaque jour, une heure est consacrée à l'aide aux devoirs en sous-groupes et une heure à l'enseignement en Français langue étrangère (FLE).

L'association complète les heures de soutien scolaire par des entretiens réguliers avec les parents, notamment au moment de l'inscription de l'enfant, et par un suivi de l'évolution de l'enfant dans son établissement scolaire grâce à des contacts réguliers avec les professeurs des établissements concernés.

Le soutien scolaire est en priorité réservé aux enfants résidant dans le quartier.

Des sorties éducatives sont prévues dans le courant de l'année.

**Ateliers payants :** formation linguistique pour adultes. Du lundi au vendredi, de 9h à 21h30. Cours collectifs de 1h30 chaque jour avec au maximum 15 personnes. Coût : 30€/mois.

- Alphabétisation et Français langue étrangère (FLE) pour adultes.
- Français de survie et consolidation des compétences en lecture et écriture.
- Préparation au Diplôme initial en langue française (DILF).

Les enseignants ne sont pas bilingues, mais l'association a élaboré des outils pédagogiques, des programmes adaptés aux personnes sinophones. Les cours accueillent toutefois des apprenants originaires d'autres pays tels que la Mongolie, la Turquie, le Bangladesh, le Japon, etc.

### Autres activités :

- Intervention de témoins dans les classes, qui racontent leur parcours d'intégration au travers de l'apprentissage de la langue française.
- Animation et sorties culturelles.

5-7, rue du Moulin Joly – 75011 Paris ☎ 01 43 55 43 24  
associationhuiji@yahoo.fr

## Ateliers Pluriculturels

Frais de scolarité trimestrielle : 50 €. Les cours se déroulent tous les jours de 9h à 10h30, de 15h30 à 17h et de 19h à 20h30

L'association propose des cours de Français langue étrangère (FLE) pour cinq niveaux à partir des débutants, au cours de trois sessions dans l'année (de septembre à juin).

53, rue Nationale – 75013 Paris ☎ 01 44 24 87 59 – Fax 01 44 24 92 02  
a.pluriculturels@free.fr

### Centre Alpha Choisy

Frais de scolarité trimestrielle : entre 20 € et 30 €

Les cours se déroulent du lundi au vendredi, en journée et en soirée

L'association propose des cours d'alphabétisation et de Français langue étrangère (FLE) aux migrants adultes et notamment aux Chinois. Le centre organise en parallèle des sorties et des animations pédagogiques pour les apprenants.

27, avenue de Choisy – 75013 Paris ☎ 01 45 84 88 37 – Fax 01 45 84 32 52  
centre.alpha.choisy@wanadoo.fr

### Centre France-Asie

Inscription annuelle : 30 € – Frais de scolarité mensuelle : 35 €

Du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 17h

**Apprentissage et maîtrise de la langue :** cours de français pour toute personne âgée de 16 ans et plus.

**L'année scolaire est répartie en deux sessions :** septembre-janvier et février-juin.

Les cours sont donnés par des professeurs français bénévoles.

Des sorties culturelles et touristiques sont organisées au cours de l'année.

16, rue Royer Collard – 75005 Paris ☎ 01 43 25 77 64 – Fax 01 43 25 74 60  
<http://franceasie.mepasie.net> – abel75@club-internet.fr

### Centre social Elisabeth

Adhésion familiale à l'année : 15 €

Ateliers de socialisation par le langage : 10 € par trimestre

Ateliers en journée et en soirée

Le centre social Elisabeth reçoit beaucoup de Chinois dans le cadre des ateliers de socialisation par le langage. Les apprenants sont de nationalités différentes et les enseignants ne sont pas bilingues.

124-126, boulevard de Belleville – 75020 Paris ☎ 01 43 66 64 56 – Fax 01 43 66 43 91  
centresocialelisabeth@yahoo.fr

### Club du Bambou Savant (CLUB'S)

Les services sont gratuits

Du lundi au vendredi, de 17h30 à 19h30

Soutien scolaire : Médiation et aide aux devoirs, et suivis d'élèves en difficulté (70 places) des collèges Palissy, Louise Michel et Georges Rouault.

3, rue Yves Toudic – 75010 Paris ☎ 01 42 00 11 78 / 01 42 00 08 38  
aslc@aslc-paris.org

## Le Pont Qiaoliang

Adhésion annuelle qui donne accès à des services gratuits : 15 €  
Les horaires des cours varient selon le trimestre

Les enseignements sont spécifiquement élaborés pour un public sinophone. Les enseignants sont bilingues.

**Cours de Français langue étrangère (FLE) pour les jeunes de 14 à 18 ans** issus des établissements scolaires des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> arrondissements de Paris.

- Mercredi après-midi et samedi matin pour l'année 2006.
  - L'enseignement est complété par un accompagnement scolaire et un travail de médiation avec les jeunes.
- Les cours sont gratuits.

**Cours de Français langue étrangère (FLE) pour adultes**

Les horaires varient d'un trimestre à l'autre, l'association assure une permanence et des cours le dimanche après-midi.

Coût : 85 € par trimestre.

Les activités ont lieu au 25, rue Fessart, où sont présentes d'autres structures d'accompagnement social avec lesquelles de fortes interactions sont possibles (Secours catholique, CIMADE\*, Réseau chrétien immigrés).

L'association organise des conférences destinées à mieux faire comprendre la culture chinoise et les immigrés d'origine chinoise (caractéristiques de l'immigration chinoise, conception et finalités de l'éducation en Chine, conception du droit et rapport à la loi, etc.).

10, rue Mélingue – 75019 Paris ☎ 06 23 42 67 88

## Mairie de Paris – Cours municipaux d'adultes

Les Cours municipaux d'adultes de la Mairie de Paris sont destinés aux Parisiens (adultes de plus de 18 ans). Ils s'organisent selon trois formules : des cours annuels, des cours semestriels, des sessions (15, 30, 60 heures, etc.).

**Les cours annuels** se déroulent d'octobre à juin (inscriptions à partir de début septembre).

**Les cours du 1<sup>er</sup> semestre** se déroulent d'octobre à février (inscriptions les trois premières semaines de septembre).

**Les cours du 2<sup>nd</sup> semestre** se déroulent de février à juin (inscriptions de début janvier à début février).

Les sessions (inscriptions toute l'année).

Les cours ont lieu dans les établissements scolaires, le soir entre 18h30 et 21h30 et parfois en journée ou le samedi matin. Le prix des cours varie de 25 à 220 €, selon la durée de la formation et le nombre d'heures hebdomadaires.

**Site Internet des cours municipaux :** [www.paris.fr](http://www.paris.fr). Dans le menu « Education », rubrique « Cours municipaux d'adultes », vous trouverez toutes les informations pratiques relatives aux cours : tarifs, horaires, lieux, modalités d'inscription, etc.

Seine-Saint-Denis → → → RUBERVILLIERS

### ASEA [Association solidarité emploi d'Aubervilliers]

Les cours sont gratuits

L'association propose des ateliers de savoirs sociaux linguistiques dans différents quartiers d'Aubervilliers. Elle reçoit de plus en plus de personnes chinoises qui parlent très peu, voire pas du tout le français.

Les ateliers se déroulent dans quatre quartiers différents et regroupent des habitants de différentes origines, favorisant ainsi la rencontre multiculturelle :

- **EPICEAS** – 29, rue de la Commune de Paris
- **Boutique Vallès La Frette** – 34, rue Hémet
- **Maison de santé et bien-être** – 1, rue Claude Bernard
- **Paranthèque** – Villette – 23, rue de l'Union

61, rue Hémet – Bât. L2 ☎ 01 43 52 11 14 – Fax 01 43 52 82 81

### Boutique de quartier Villette

Le lundi de 16h30 à 17h30, le mercredi de 10h30 à 12h et le vendredi de 15h30 à 17h. La boutique de quartier Villette propose des cours d'alphabétisation le lundi de 13h30 à 16h30. Elle accueille de nombreux habitants chinois du quartier.

22, rue Henri Barbusse ☎ 01 43 52 67 97

Seine-Saint-Denis → → → LA COURNEUVE

### Synergie Plus

L'adhésion annuelle donne accès aux cours de français : 15€

Synergie Plus propose des cours d'alphabétisation et de Français langue étrangère (FLE) pour des femmes migrantes de toutes origines. La plus grande partie des femmes qu'elle accueille sont des femmes chinoises qui résident à La Courneuve.

#### Formation linguistique :

12 h de cours par semaine pour un groupe ALPHA et un groupe FLE.

#### Activités culturelles :

- Cours de cuisine du monde : tous les jeudis après-midi.
- Sorties culturelles avec les femmes.
- Participation aux événements festifs de la ville de La Courneuve.

11, Résidence du Parc ☎ 01 48 35 48 98

Seine-Saint-Denis → → → PANTIN

### **Association Avenir Weilai – A la Maison de quartier des Quatre Chemins**

Ouvert les lundi, mercredi et vendredi de 18h30 à 22h30

Adhésion annuelle qui donne accès aux cours : 200 € /an

L'association propose des cours de français et du soutien scolaire pour les personnes sinophones (de 4 à 6 h par semaine). L'association propose également des sorties pour ses apprenants.

42, avenue Edouard Vaillant ☎ 01 49 15 39 10

## **3 - Conseil juridique**

PARIS

### **Association franco-chinoise Pierre Ducerf**

Les services sont gratuits

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> samedis du mois : 10h30 – 12h30

A la Maison des associations du 3<sup>e</sup> arrondissement – 5, rue Perrée – 75003 PARIS

Permanence juridique avec interprétariat en chinois (mandarin) animée par :

- Association franco-chinoise Pierre Ducerf.
- Association deux rives.
- Ligue des droits de l'Homme section Paris Centre.

29, rue Michel Le Comte – 75003 Paris ☎/Fax 01 44 59 37 63

<http://asso-pierreducerf.org> – [pierre.ducerf@club-internet.fr](mailto:pierre.ducerf@club-internet.fr)

### **Femmes relais 20<sup>e</sup>**

Les services sont gratuits. Lundi de 14h à 17h et jeudi de 9h30 à 12h

L'association entend faciliter la communication entre les familles et les institutions par le biais de médiateurs. L'association propose les services d'un médiateur en cantonnais et mandarin.

Elle assure des permanences juridiques (droit de la famille, droit administratif, droit du travail) les lundi et jeudi.

71, rue des Amandiers – 75020 Paris ☎ 01 44 62 93 92 – Fax 01 44 62 93 93  
[femmesrelais@wanadoo.fr](mailto:femmesrelais@wanadoo.fr)

### Points d'accès au droit (PAD)

Les PAD sont des lieux d'accueil gratuits qui permettent d'accéder à une information de proximité sur les droits et les devoirs, et de bénéficier ainsi d'une aide.

#### **PAD du 18<sup>e</sup>**

25, rue Stephenson – 75018 Paris ☎ 01 53 41 86 60 – Fax 01 42 62 79 81  
Accueil sur rendez-vous : du mardi au vendredi de 9h à 12h30  
et de 13h30 à 18h00 Samedi de 9h30 à 12h30.

#### **PAD du 19<sup>e</sup>**

53, rue Compans – 75019 Paris ☎ 01 53 38 62 30  
Jours et heures d'ouverture au public : mardi et vendredi de 10h à 13h  
et de 14h à 18h. Mercredi et jeudi de 9h30 à 13h et de 14h à 18h.

#### **PAD du 20<sup>e</sup>**

15, Cité Champagne – 75020 Paris ☎ 01 53 27 37 40  
Jours et heures d'ouverture au public : du mardi au jeudi de 9h30 à 12h30  
et de 14h à 17h30. Le vendredi et le samedi de 9h30 à 12h30.

## 4 - Santé

### **INPES [Institut national de prévention pour l'éducation et la santé]**

L'INPES édite deux documents bilingues franco-chinois :

*Livret de santé bilingue français/chinois*

Il vise à aider les professionnels de santé ou du social en relation avec les personnes migrantes. Il est destiné à servir de support à la consultation/entretien avec les migrants ou étrangers en situation précaire et constitue un outil de prévention sur diverses thématiques de santé.

Sa présentation bilingue facilite la compréhension réciproque dans les échanges que le patient migrant pourra avoir avec le médecin, l'assistante sociale ou tout autre professionnel de santé qu'il sollicitera.

Il est téléchargeable gratuitement à l'adresse suivante :

<http://www.inpes.sante.fr/CFESBases/catalogue/pdf/939.pdf>

#### **Brochure d'information**

*Vaincre le sida* (français-chinois) : conseils utiles pour soi et pour les vôtres (avril 2002).

La brochure est téléchargeable gratuitement à l'adresse suivante :

<http://www.inpes.sante.fr/CFESBases/catalogue/pdf/651.pdf>

42, bd de la Libération – 93203 Saint Denis Cedex ☎ 01 49 33 23 71  
Fax 01 49 33 23 91 – [edif@inpes.sante.fr](mailto:edif@inpes.sante.fr)

## **ARCAT (Association pour la recherche et la communication pour l'accès aux traitements)**

Prévention, information-sensibilisation, édition de documents sur le sida et les pathologies associées. Les prestations sont gratuites

### **Edition et distribution de documents bilingues sur simple demande :**

Brochures bilingues d'information sur les maladies infectieuses :

- Mieux connaître l'hépatite C.
- Mieux connaître l'infection par le VIH/SIDA.
- Tuberculose.

Brochure: Termes médicaux utiles aux personnes migrantes (français / mandarin / espagnol)

Fiches sociales: L'Aide médicale d'Etat (AME), la Couverture maladie universelle (CMU), la CMU complémentaire, la prise en charge à 100 %, les indemnités journalières en cas de maladie, la pension d'invalidité, l'Allocation adulte handicapé (AAH), l'ouverture des droits et la carte vitale, les ayants droit.

Affiches de prévention

L'intégralité de ces documents est téléchargeable sur le site [www.arcatsante.org](http://www.arcatsante.org).

### **Entretiens individuels à l'ARCAT sur rendez-vous.**

#### **Permanences (information et conseil) :**

Hôpital Saint Louis – Centre IST: 2<sup>e</sup> lundi du mois (matin).

Centre social Moulin Joly: 1<sup>er</sup> mardi du mois (après-midi).

Centre Social Elisabeth: 1<sup>er</sup> vendredi du mois (matin).

### **Intervention bénévole pour des sessions d'information et de sensibilisation.**

Enfin, l'ARCAT dispose d'un répertoire de médecins généralistes parlant chinois et acceptant l'AME/CMU qu'il n'est pas possible de publier dans ce guide mais qui peut être obtenu sur demande.

94-102, rue de Buzenval - 75020 Paris ☎ 01 44 93 29 38 [français et chinois]  
[www.arcat-sante.org](http://www.arcat-sante.org) – [asia@arcat-sante.org](mailto:asia@arcat-sante.org)



### **ASLC (Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle)**

Adhésion : 40€ /an

L'ASLC accompagne les migrants chinois dans leurs démarches auprès des institutions de santé publique. Elle dispose d'un agrément de la DASS (Direction des affaires sanitaires et sociales) pour l'accompagnement et la domiciliation des adhérents leur permettant l'accès à la Couverture maladie universelle (CMU) et l'Aide médicale d'Etat (AME).

Les associations ASLC et Conseils de familles ont réalisé, avec le soutien de la Région Ile-de-France et du FASILD, une brochure en chinois à destination des familles d'origine chinoise : « *Je suis enceinte, que faut-il faire ?* »

Cette brochure est disponible auprès de :

**L'ASLC** (coordonnées ci-dessous)

**L'association Bébé Cité** – 8, rue Riesener – 75012 Paris – Tél : 01 48 04 72 30

10, rue du Buisson Saint-Louis – 75010 Paris ☎ 01 42 00 08 38  
[www.aslc-paris.org](http://www.aslc-paris.org) – [aslc@aslc-paris.org](mailto:aslc@aslc-paris.org)

### **Centre Française MINKOWSKA**

Les consultations sont gratuites. Consultations sur l'Asie : mardi, mercredi et jeudi de 10h à 12h. Interprétariat en mandarin : une fois par mois et selon les besoins

Le Centre Française MINKOWSKA, structure d'accueil et de soins, a pour mission de répondre aux difficultés psychiques et psychosociales des migrants et des réfugiés. Le centre a élaboré une connaissance et un savoir-faire spécifiques, se traduisant par une approche de la problématique du migrant dans ses liens avec l'histoire, la langue, la culture.

12, rue Jacquemont - 75017 Paris ☎ 01 53 06 84 84 – Fax 01 53 06 84 85  
[www.minkowska.com](http://www.minkowska.com)

### **Centre Philippe PAUMELLE (Département de psychiatrie générale adultes)**

Le Centre Philippe Paumelle est un centre de consultations et de soins ambulatoires destiné aux personnes souffrant de troubles psychologiques ou psychiques. Il est réservé aux personnes qui résident dans le 13<sup>e</sup> arrondissement. L'accès est direct ou sur orientation du médecin traitant.

Jeu de 9h à 20h : les populations du sud-est asiatique peuvent bénéficier de consultations spécialisées avec interprètes y compris en mandarin.

11, rue Albert Bayet - 75013 Paris ☎ 01 40 77 44 23  
<http://www.asm13.org/services/cpp.html>

## Centre social Elisabeth

Adhésion familiale à l'année: 15€. Du lundi au jeudi, de 9h à 19h, le vendredi de 9h à 12h30

Le centre social Elisabeth reçoit beaucoup de Chinois dans le cadre de ses activités (ateliers de socialisation par le langage, accompagnement scolaire, etc.). Cependant, il ne compte pas d'interprète dans son équipe.

L'ARCAT\* assure une permanence d'information et de conseil sur les maladies infectieuses le 1<sup>er</sup> vendredi du mois (matin).

124-126, boulevard de Belleville – 75020 Paris ☎ 01 43 66 64 56  
Fax 01 43 66 43 91 – centresocialelisabeth@yahoo.fr

## Centre social Moulin Joly

Les services sont gratuits

Le lundi de 14h à 20h, le mardi de 9h à 13h et de 14h à 18h, le mercredi de 13h à 18h, le jeudi de 9h à 13h et de 15h à 18h et le vendredi de 9h à 17h

**Entretien d'accueil sans rendez-vous** par l'infirmière d'accueil avec l'interprète afin d'inciter au dépistage de maladies infectieuses et à un suivi médical: les mardi et vendredi.

**Consultations médicales en présence d'un interprète sans rendez-vous:** mardi de 13h à 18h et vendredi de 10h à 17h.

**Permanence d'information et de conseil sur les maladies infectieuses de l'ARCAT\* (en chinois):** 1<sup>er</sup> mardi du mois, l'après-midi.

**Planning familial:** 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mercredi du mois de 14h à 17h, sans rendez-vous.

**Distribution de préservatifs:** mardi et vendredi toute la journée.

Cours d'initiation au français par l'animatrice interprète, axés sur la prévention et son efficacité dans cette population.

5, rue du Moulin Joly – 75011 Paris ☎ 01 43 14 87 87 – Fax 01 43 38 13 10

## Permanences PMI (Protection maternelle et infantile)

La Protection maternelle et infantile (PMI) dispense aux futures mères et aux enfants de moins de six ans des soins médicaux de prévention (notamment les vaccinations). Elle leur offre aussi un accompagnement psychosocial qui tient compte du contexte familial. Des sages-femmes, des puéricultrices et des psychologues apportent également des conseils sur l'alimentation, l'hygiène, la psychologie de l'enfant et les relations avec les parents. Les centres de PMI accueillent les habitants des quartiers où ils sont localisés.

Les PMI mentionnées ci-après proposent des consultations en présence d'un interprète chinois. Les horaires des consultations ne sont pas précisés car ils sont susceptibles d'être modifiés, il est donc conseillé de s'informer par téléphone des horaires de consultation avec l'interprète.



### →→→ Permanences PMI (Protection maternelle et infantile)

#### Paris 2<sup>e</sup>

PMI Banque – 6, rue de la Banque ☎ 01 42 61 46 23

#### Paris 3<sup>e</sup>

PMI au Maire – 2 bis, rue au Maire ☎ 01 42 74 69 79

#### Paris 9<sup>e</sup>

PMI Choron – 3, rue Choron ☎ 01 48 74 02 94

#### Paris 10<sup>e</sup>

PMI Croix rouge – 45, rue du Faubourg St Denis

PMI Alban Satragne – 3, square Alban Satragne ☎ 01 47 70 31 45

PMI de l'Arqueduc – 55, rue de l'Arqueduc ☎ 01 46 07 98 50

#### Paris 11<sup>e</sup>

PMI Ménilmontant – 115, bd Ménilmontant ☎ 01 43 57 53 70

PMI Vaucouleurs – 30, rue Vaucouleurs ☎ 01 43 38 09 88

#### Paris 12<sup>e</sup>

PMI Picpus – 43, rue Picpus ☎ 01 43 41 51 26

#### Paris 13<sup>e</sup>

PMI Gandon – 11, rue Léon BOLLE ☎ 01 53 60 83 70

PMI Massena – 48, boulevard Massena ☎ 01 45 83 89 11

#### Paris 18<sup>e</sup>

PMI Philippe de Girard – 103, rue Philippe de Girard ☎ 01 55 26 87 45

PMI Cave – 16/18, rue Cave ☎ 01 42 54 07 46

PMI Charles Hermite – 13, rue Charles Hermite ☎ 01 40 34 52 56

PMI Marcadet – 22, rue Marcadet ☎ 01 46 06 81 62

Protection infantile Ney – 145, boulevard Ney ☎ 01 46 27 23 35

#### Paris 19<sup>e</sup>

PMI Rebeval – 13, rue Rebeval ☎ 01 42 01 15 28

PMI Ribière – 10, rue Henri RIBIERE ☎ 01 53 38 95 03

PMI Crimée – 160, rue de Crimée ☎ 01 40 36 67 20

PMI Clavel – 6/ 6 bis, rue de Clavel ☎ 01 44 52 57 10

PMI Flandre – 52, rue de Flandre ☎ 01 44 72 09 35

#### Paris 20<sup>e</sup>

PMI Belleville [Centre de santé] – 162, rue de Belleville ☎ 01 40 33 80 40

PMI Eupatoria – 23, rue d'Eupatoria ☎ 01 47 97 35 54

PMI de la Réunion – 19, rue de la Réunion

PMI Haxo – 93, rue Haxo ☎ 01 40 32 34 14

PMI Godefroy Cavaignac – 25, rue Godefroy Cavaignac ☎ 01 43 79 61 70

## Hôpitaux

Les hôpitaux mentionnés ci-après proposent des consultations en présence d'un interprète chinois. Les horaires des consultations ne sont pas précisés car ils sont susceptibles d'être modifiés, il est donc conseillé de s'informer par téléphone des horaires de consultation avec l'interprète.

### PARIS

#### Paris 10°

Hôpital Lariboisière – 2, rue Ambroise Paré ☎ 01 49 95 65 65

#### Paris 12°

Hôpital Saint-Antoine – 184, rue du Faubourg Saint-Antoine ☎ 01 49 28 20 00

Hôpital Saint Louis – 1, avenue Claude Vellefaux ☎ 01 42 49 49 49

#### Paris 13°

Hôpital Pitié Salpêtrière – 47-83, boulevard de l'hôpital ☎ 01 42 16 00 00

#### Paris 11°

Hôpital des Métallurgistes [Maternité des Bluets] – 9, rue des Bluets

☎ 01 53 36 41 00

#### Paris 20°

Hôpital Tenon – 4, rue de la Chine ☎ 01 56 01 70 00

Les hôpitaux mentionnés ci-dessous ont recours aux services d'interprètes selon le besoin du patient. Attention, certains hôpitaux facturent le recours à ce service.

#### Paris 4°

Hôtel Dieu – 1, place du Parvis de Notre-Dame ☎ 01 42 34 82 34

#### Paris 18°

Hôpital Bichat – 46, rue Henri Huchard ☎ 01 40 25 80 80

#### Paris 12°

Rothschild – 33, boulevard de Picpus ☎ 01 40 19 30 00

Les hôpitaux mentionnés ci-dessous disposent au sein de leur personnel soignant de personnes pouvant assurer des services d'interprétariat. Attention toutefois, il ne s'agit pas de professionnels de l'interprétariat et ces personnes ne peuvent intervenir que dans le cadre de leurs gardes (horaires limités).

#### Paris 14°

Saint-Vincent de Paul – 82, avenue Denfert-Rochereau ☎ 01 58 41 41 41

#### Paris 15°

Necker - enfants malades – 149, rue de Sèvres ☎ 01 44 49 40 00

Hôpital Cochin – 27, rue du Faubourg Saint Jacques ☎ 01 58 41 41 41

#### Paris 19°

Robert-Debré – 48, boulevard Sérurier ☎ 01 40 03 20 00

## Hôpitaux, PMI et Centres de santé en Ile-de-France

### ESSONNE

**Hôpital Joffre-Dupuytren** – Rue Louis Calmatte – 91211 Draveil ☎ 01 69 83 63 63  
L'hôpital peut faire appel aux services d'un interprète selon le besoin du patient.

### HAUTS-DE-SEINE

**Hôpital Louis-Mourier** – 178, rue des Renouillers - 92701 Colombes ☎ 01 47 60 61 62  
L'hôpital peut faire appel aux services d'un interprète selon le besoin du patient.

**Hôpital Raymond-Poincaré** – 104, boulevard Raymond-Poincaré - 92380 Garches  
☎ 01 47 10 79 00. L'hôpital peut faire appel aux services d'un interprète selon le besoin du patient.

### SEINE-SAINT-DENIS

#### Aubervilliers

**Ville d'Aubervilliers - Le service communal d'hygiène et de santé (SCHS)**  
31-33, rue de la Commune de Paris (1<sup>er</sup> étage) ☎ 01 48 39 52 78 / 01 48 39 51 89  
Fax 01 48 39 50 70 – sante.hygiene@mairie-aubervilliers.fr

Le SCHS de la Ville d'Aubervilliers dispose de nombreux outils pour favoriser la sensibilisation et l'accès aux soins pour les personnes chinoises. Il dispose notamment d'une base documentaire en chinois et d'un répertoire de lieux ressources en matière de santé.

Le SCHS a par ailleurs mis en place une consultation médicale avec interprète chinois au Centre municipal de santé les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mercredis de chaque mois, dans le cadre du projet « Promouvoir l'intégration des personnes migrantes par une aide au recours aux soins et à la prévention ».

Il est conseillé aux personnes intéressées de prendre rendez-vous sur place ou par téléphone, de 14h à 16h pour une consultation médicale, de 16h à 18h pour les vaccinations :

**Centre municipal de santé** – 5, rue du Dr Pesqué ☎ 01 48 11 21 90

**PMI des Postes** – 17, rue des Postes ☎ 01 48 34 42 71

**PMI Bernard Mazoyer** – 16, rue Bernard Mazoyer ☎ 01 48 34 43 13

**PMI Mélanie Klein** – 42, boulevard Félix Faure ☎ 01 48 34 84 31

**PMI du Buisson** – 18, rue du Buisson ☎ 01 48 34 00 35

#### Ruilly-sous-Bois

**Centre Hospitalier Robert Ballanger** – Boulevard Robert Ballanger ☎ 01 49 36 71 23

#### Bagnolet

**PMI Adélaïde Lahaye** – 3, rue Adélaïde Lahaye ☎ 01 56 63 91 12

**PMI Croix-rouge** – 4, rue du Lieutenant Thomas ☎ 01 43 60 33 21

#### Bobigny

**PMI Carnot** – 7, rue Carnot ☎ 01 48 30 26 90

**Hôpital Avicennes** – 125, rue Stalingrad ☎ 01 48 95 55 55

L'hôpital Avicennes comprend dans son personnel plusieurs médecins parlant le mandarin. Ils interviennent selon le besoin du patient.

#### Bondy

**Hôpital Jean Verdier** – Avenue du 14 juillet ☎ 01 48 02 66 66

L'hôpital peut faire appel aux services d'un interprète selon le besoin du patient.

#### Drancy

**PMI St Stenay** – 100, rue St Stenay ☎ 01 48 36 95 70

## Hôpitaux, PMI et Centres de santé en Ile-de-France

### La Courneuve

PMI Verlainne – 1, place Paul Verlainne ☎ 01 48 36 60 99

PMI Georges Braque – 3, allée Georges Braque ☎ 01 48 36 33 66

PMI République – 48/ 50, avenue de la République ☎ 01 43 11 24 80

PMI Jean Jaurès – 110, avenue Jean Jaurès ☎ 01 48 36 29 82

### Montreuil

PMI Bobillot 13/ 15, rue Sergent Bobillot Tél : 01 48 59 95 72

Centre hospitalier André Grégoire – 56, boulevard de la Boissière ☎ 01 49 20 30 40

L'hôpital peut faire appel aux services d'un interprète selon le besoin du patient.

### Pantin

PMI quatre chemins – 43, avenue Edouard Vaillant ☎ 01 48 43 30 89

PMI Françoise Dolto – 35, rue Formagne ☎ 01 49 15 45 93

PMI Cornet – 10/ 12, rue Cornet ☎ 01 48 15 41 94

### Pré St-Gervais

PMI Danton – 14, rue Danton ☎ 01 48 44 91 36

### Saint-Denis

Hôpital de la Fontaine – 2, rue de la Fontaine ☎ 01 42 35 61 40

L'hôpital organise une consultation avec un interprète.

### VAL-DE-MARNE

Hôpital Emile Roux – 1, avenue de Verdun – 94456 Limeil Brevannes ☎ 01 45 95 80 80

L'hôpital peut faire appel aux services d'un interprète selon le besoin du patient.

## 5 - Emploi / Insertion

### ASLC [Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle]

L'ASLC publie chaque trimestre le journal *Le Gong* en direction de la communauté chinoise. Ce journal comprend une rubrique intitulée « métier à découvrir » qui présente chaque trimestre une information complète sur un métier non traditionnellement occupé par les personnes chinoises.

Par ailleurs, l'ASLC propose un accompagnement à l'emploi vers les métiers de la petite enfance.

10, rue du Buisson Saint-Louis – 75010 Paris ☎ 01 42 00 08 38

[www.aslc-paris.org](http://www.aslc-paris.org) – [aslc@aslc-paris.org](mailto:aslc@aslc-paris.org)

### Association franco-chinoise Pierre Ducerf

L'accès est gratuit. Permanence le mercredi de 15h à 17h

Plate-forme d'accueil mutualisé (PFAM) avec interprétariat en chinois :

- Information et accompagnement en matière d'orientation et de formation professionnelle.
- Aide à la recherche d'emploi [séances d'information, entretiens individuels, parrainages].

Maison des associations : 5, rue Perrée – 75003 Paris

Renseignements : 01 44 59 37 63

### Centre France-Asie

Inscription annuelle : 30 €. Service emploi-logement : du lundi au jeudi, de 14h à 17h30

- Emploi : partenariat avec des employeurs dans les domaines des emplois familiaux, la restauration et autres. En 2005, 75 personnes ont trouvé un emploi.
- Logement : publication d'annonces et mise en relation avec les propriétaires pour des chambres, appartements à louer et chambres offertes contre services.

Le service emploi-logement assure un suivi personnalisé des candidats ayant obtenu un emploi ou un logement.

16, rue Royer Collard – 75005 Paris – ☎ 01 43 25 77 64 – Fax : 01 43 25 74 60  
<http://franceasie.mepasie.net> – [abel75@club-internet.fr](mailto:abel75@club-internet.fr)

### IRFED Europe [Institut de recherche, de formation et de développement]

Les services sont gratuits. Une réunion d'information est organisée deux fois par mois.

L'IRFED développe un dispositif d'aide et d'appui à la création d'entreprise pour des femmes en situation de précarité devant l'emploi, de différentes cultures, origines et nationalités, porteuses d'un projet de création.

Pour cela, il organise des formations généralistes, des modules spécialisés, des programmes de suivi ou d'accompagnement individuel, anime un réseau de créatrices et publie un bulletin de liaison à leur intention.

Parmi les femmes bénéficiaires des formations et de l'accompagnement, l'IRFED accueille chaque année de plus en plus de femmes chinoises.

49, rue de la Glacière, 75013 Paris ☎ 01 43 31 98 90 – Fax : 01 43 37 54 33  
[www.irfed-europe.org](http://www.irfed-europe.org) – [irfed-europe@irfed-europe.org](mailto:irfed-europe@irfed-europe.org)

### Retravailler Ile-de-France

Les services sont gratuits pour les bénéficiaires d'une majorité des prestations proposées. Du lundi au vendredi, de 9h30 à 16h30 (par téléphone de 9h à 17h45)

Retravailler Ile-de-France propose des services multiples auprès de tout public : actions d'accompagnement à la construction de projet professionnel, recherche d'emploi, bilan de compétences, conseil et accompagnement à la Validation des acquis de l'expérience (VAE), cours de Français langue étrangère (FLE). Une action spécifique d'accompagnement de femmes chinoises est développée dans le cadre du projet Longue Marche (programme EQUAL) :

- accueil, analyse des besoins et de la demande de la bénéficiaire et présentation des activités proposées en entretien individuel
- entretiens individuels thématiques d'une à deux heures sur cinq à six semaines
- accompagnement à l'orientation professionnelle par un travail de bilan des expériences, d'analyse des intérêts, par la connaissance des métiers et de l'environnement.

34, rue Balard – 75015 Paris ☎ 01 45 58 23 09  
1, boulevard Malvoisine – 77185 Lognes ☎ 01 64 80 54 49  
42, rue Auger – 93500 Pantin ☎ 01 56 96 19 90  
<http://www.retravailler.org/regions/?r=ile-de-france>  
[region.iledefrance@retravailler.org](mailto:region.iledefrance@retravailler.org)  
[antenne.marnelavallee@retravailler.org](mailto:antenne.marnelavallee@retravailler.org) – [antenne.pantin@retravailler.org](mailto:antenne.pantin@retravailler.org)

## 6 - Action culturelle

Un grand nombre des structures recensées dans le domaine de l'accès à la langue proposent en complément de leur activité de formation des sorties pédagogiques à dominante culturelle. Celles-ci sont réservées aux bénéficiaires des formations linguistiques. Les structures mentionnées ci-dessous développent des animations culturelles pour tout public.

### Association franco-chinoise Pierre Ducerf

Adhésion annuelle obligatoire qui donne accès à des services gratuits :  
10€ pour les moins de 18 ans et 20€ pour les adultes.

#### Animations culturelles :

- Rencontres franco-chinoises : calligraphie, français, mah-jong, conversation.
- Atelier d'informatique : initiation et formation en informatique (le mercredi de 16h à 19h à l'EPN - 46, rue de Bretagne - 75003 Paris).
- Animations culturelles dans les établissements scolaires (sur demande et tout au long de l'année).

#### Animations sportives

Basket / badminton / ping-pong pour les jeunes entre 12 et 18 ans. Mercredi et samedi 12h et 13h30. Gymnase Michel Le Comte, 14, rue Michel Lecomte - 75003 Paris.

29, rue Michel Le Comte – 75003 Paris ☎ /Fax : 01 44 59 37 63  
<http://asso-pierreducerf.org> – [pierre.ducerf@club-internet.fr](mailto:pierre.ducerf@club-internet.fr)

### Culture 2+

Les services sont gratuits

L'association Culture 2+ a été créée en 2002 à l'initiative des directeurs des trois écoles du quartier.

Elle propose aux élèves de ces écoles des activités périscolaires de la maternelle à l'élémentaire : judo, danse, initiation sportive, éveil musical, modelage, athlétisme, football et natation (le mercredi à la piscine Hébert) et gymnastique de 16h30 à 18h00. De nombreux enfants chinois bénéficient de ces activités.

33-35, rue de l'Évangile – 75018 Paris ☎ 01 46 07 76 61 Fax : 01 40 38 92 09

### Correspondances France Chine

L'association Correspondances France Chine a pour objet de promouvoir, produire et diffuser les arts vivants entre la France et la Chine, de développer les échanges culturels associatifs et internationaux, et plus largement favoriser les liens entre l'Europe et l'Asie, par tous les moyens matériels et humains répondant à cette vocation.

3, rue Lécuyer – 75018 Paris – [contact@correspondances.net](mailto:contact@correspondances.net)



### 7 - Autres

#### **AFAPE [Association franco-asiatique pour l'enfance / crèche franco-chinoise]**

La crèche franco-chinoise, située au 5, rue Yves Toudic Paris 10<sup>e</sup>, a été ouverte le 5 janvier 2004 pour 28 jeunes enfants.

La crèche entend, à son niveau, contribuer à l'intégration des familles chinoises dans le tissu social parisien, en favorisant une connaissance mutuelle des différentes cultures et en développant les échanges entre les familles.

Sur les 28 berceaux de la crèche, 14 d'entre eux sont réservés aux enfants chinois et les 14 autres sont pour les enfants non chinois du quartier. Parmi le personnel de la crèche, on retrouve des personnes d'origine française et chinoise, toujours dans cet esprit de connaissances et d'échanges mutuels.

La crèche accueille les enfants, sous forme de garde à la journée, dès l'âge de deux mois et demi et jusqu'à leur entrée à l'école maternelle.

**Pour toute inscription : retirer un formulaire sur place**

10, rue du Buisson Saint-Louis – 75010 Paris ☎ 01 42 00 08 38  
www.aslc-paris.org – aslc@aslc-paris.org

#### **ISM Interprétariat [Inter service migrants interprétariat]**

Les services sont payants

ISM Interprétariat intervient auprès des particuliers et des institutions et propose des services en mandarin, cantonais et wenzhou. ISM Interprétariat est l'interlocuteur privilégié des institutions.

**1. Interprétariat par téléphone.**

**2. Interprétariat par déplacement :** dans toute l'Île-de-France, sur rendez-vous.

**3. Interprétariat écritain public :** implanté au sein d'un quartier ou d'une administration, il aide les usagers dans leurs correspondances et démarches avec les administrations.

**4. Info Migrants (01 53 26 52 82) :** anonyme et gratuit, le service téléphonique a pour objectif de rendre plus accessible l'information nécessaire à chacun pour évoluer au sein de la société française : droits, obligations, démarches à effectuer, documents à fournir.

251, rue du faubourg Saint Martin – 75010 Paris ☎ 01 53 26 52 50  
Fax : 01 53 26 52 51 – www.ism-interpretariat.com

#### **Mairie de Paris - Service funéraire**

Les services funéraires – Mairie de Paris sont à la disposition des Parisiens, 7 jours sur 7 à l'agence centrale République et 24 h sur 24 au numéro suivant : 0 800 88 00 88. Ils organisent avec les familles et/ou les proches des obsèques selon leurs souhaits et budget, en évaluant les situations individuelles et dans le respect des croyances et des règles éthiques.

## Index alphabétique

**AEFTI** (Association pour l'enseignement et la formation des travailleurs immigrés et de leurs familles) p.24

**RCEPPAIF** (Association des collectifs enfants, parents, professionnels de la région Ile-de-France) p.6, p.9, p.11

**AFAPE** (Association franco-asiatique pour l'enfance) p.18, p.41

**ANPE** (Agence nationale pour l'emploi) p.6, p.9, p.12, p.14, p.24

**ARCAT** (Association pour la recherche et la communication pour l'accès aux traitements) p.32, p.34

**ASEA** (Association solidarité emploi d'Aubervilliers) p.29

**Association avenir Weilai** p.30

**Association France-Chine Cultures** p.25

**Association franco-chinoise Pierre Ducerf** p.5, p.7, p.8, p.12, p.15, p.18, p.23, p.25, p.30, p.38, p.40

**Association Hui Ji « Convergence »** p.19, p.26

**ASLC** (Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle) p.5, p.6, p.7, p.9, p.11, p.13, p.18, p.25, p.33, p.38

**Ateliers pluriculturels** p.19, p.26

**Boutique de quartier Villette** p.23, p.29

**CAP** (Certificat d'aptitude professionnelle) p.6, p.9

**Caractères 6 co** p.19

**CDI** (Contrat à durée indéterminée) p.6, p.7, p.8

**Centre Alpha Choisy** p.27

**CETEC A 2F** (Centre d'étude sur le travail éducatif en collectivités, actions de formation) p.6, p.11

**Centre France-Asie** p.20, p.27, p.39

**Centre Française MINKOWSKA** p.33

**CMPP** (Centre médico-psycho-pédagogique) p.7

**Centre Philippe PAUMELLE** - Département de psychiatrie générale (adultes) p.33

**Centre social BelleVille** p.20

**Centre social Elisabeth** p.34

**Centre social Moulin Joly** p.21, p.22, p.32, p.34

**CIMADE** (Comité inter mouvements auprès des évacués) p.8, p.28

**Club du Bambou Savant (CLUB'S)** p.21, p.27

**Correspondances France Chine** p.40

**Culture 2+** p.21, p.40

**DEL** (Diplôme d'études en langue française) p.6, p.25

**EMDH** (Enfants du monde droits de l'Homme) p.24

**Femmes relais 20<sup>e</sup>** p.22, p.30

**IRFED Europe** (Institut de recherche, de formation et de développement) p.39

**HÔPITAUX** p.36, p.37, p.38

**ISM Interprétariat** (Inter service migrants interprétariat) p.41

**Cours municipal d'adultes** p.28

**La Poste Paris Belleville** p.23

**La Poste Paris Curial** p.23

**La Poste Paris Goncourt** p.23

**La Poste Paris Sambre et Meuse** p.23

**Le Pont Diaoliang** p.28

**La Poste des quatre chemins – Aubervilliers** p.23

**Ma plume est à vous** p.28

**PAD** (Points d'accès au droit) p.31

**PROMES** (PROmouvoir la MEdiation Socioculturelle) p.8, p.22

**PMI** (Protection maternelle et infantile) p.34, p.35

**Retravailler Ile-de-France** p.8, p.39

**Service funéraire** p.41

**Synergie Plus** p.29

**Transchine** p.7

**Ville d'Aubervilliers** – Permanences en médiation p.7, p.23, p.37

**Ville d'Aubervilliers** – Service communal d'hygiène et de santé (SCHS) p.7, p.23, p.37

**Mairie de Paris** p.3, p.28, p.41

**VAE** (Validation des acquis de l'expérience) p.6, p.39

## Index géographique

**PARIS 3**

**Association franco-chinoise Pierre Ducerf**

**PARIS 5**

**Centre France-Asie**

**PARIS 10**

**AFAPE** (Association franco-asiatique pour l'enfance)

**Association France-Chine Cultures**

**ASLC** (Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle)

**Club du Bambou Savant (CLUB'S)**

**ISM Interprétariat** (Inter service migrants interprétariat)

**La Poste Paris Sambre et Meuse**

## PARIS 11

Association Hui Ji « Convergence »  
 Caractères 6 co  
 Centre social Moulin Joly  
 La Poste Paris Belleville  
 La Poste Paris Goncourt

## PARIS 13

Ateliers Pluriculturels  
 Centre Alpha Choisy  
 Centre Philippe PRUMELLE - Département de  
 psychiatrie générale (adultes)  
 IRFED Europe (Institut de recherche, de formation  
 et de développement)

## PARIS 15

Retravailler Ile-de-France

## PARIS 17

Centre Française MINKOWSKA

## PARIS 18

Correspondances France Chine  
 Culture 2+  
 Ma plume est à vous

## PARIS 19

Centre social BelleVile  
 AEFTI (Association pour l'enseignement et la for-  
 mation des travailleurs immigrés et de leurs fa-  
 milles)  
 La Poste Paris Curial  
 Le Pont Diaoliang  
 PROMES (PROmouvoir la MEdiation Socioculturelle)

## PARIS 20

ARCAT (Association pour la recherche et la communication  
 pour l'accès aux traitements)  
 Centre social Elisabeth  
 Femmes relais 20°  
 PMI (Protection maternelle et infantile)

## MAIRIE DE PARIS

Cours municipaux d'adultes  
 PAD (Points d'accès au droit)  
 Service funéraire

## HOPITAUX À PARIS

Paris 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20

## HOPITAUX EN ILE-DE-FRANCE

Essonne  
 Haut-de-Seine  
 Seine-Saint-Denis  
 Val-de-Marne

## SEINE-ET-MARNE

Lognes  
 Retravailler Ile-de-France

## SEINE-SAINT-DENIS

Aubervilliers  
 ASEA (Association solidarité emploi d'Aubervilliers)  
 Boutique de quartier Vilette  
 Ville d'Aubervilliers - Permanences en médiation  
 Ville d'Aubervilliers - Service communal  
 d'hygiène et de santé (SCHS)

La Courneuve  
 Synergie Plus

## Pantin

Association Avenir Weilai  
 La Poste des quatre chemins  
 Retravailler Ile-de-France

## VAL-DE-MARNE

Kremlin-Bicêtre  
 EMOH (Enfants du monde droits de l'Homme)

Ce guide a été réalisé dans le cadre du projet Diff Chine, programme EQUAL, Fonds social européen, par :

- la Mairie de Paris, Délégation à la Politique de la Ville et à l'Intégration – Mission intégration (DPVI)
- l'Association franco-asiatique pour l'enfance (AFAPE)
- l'Association d'assistance scolaire, linguistique et culturelle (ASLC)
- l'Association BATIK International

MAIRIE DE PARIS



COMMISSION EUROPEENNE  
Fonds social Européen